

口座の開設

ゆうちょ銀行や銀行、信用金庫、信用組合、農業協同組合等の金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。口座の開設には、身分を証明するものと印鑑が必要です。

(外国人の場合、パスポートがあれば印鑑の代わりに署名でよい銀行もあるので事前に確かめてください。)

ゆうちょ銀行の営業時間は、平日の午前9時から午後4時(岡山中央郵便局は午後6時)までです。その他の金融機関の窓口の営業時間は通常午後3時までです。

口座の種類

口座の種類は大きく分けると次の2種類(()内は、ゆうちょ銀行での名称)です。

- 普通預金(通常貯金)
利子は低率ですが、出し入れが自由で公共料金などの自動口座振替ができ、キャッシュカードも使えます。
- 定期預金(定期貯金)
一定額以上の金額を一定期間預け入れ、満期にならないと払い戻しができません。利子は普通預金(通常貯金)よりも高率です。

Abertura de conta bancária

Para ter uma conta bancária, basta abrir uma conta em qualquer instituição financeira, como o banco das agências do correio (doravante *Yūcho Ginko*), bancos, União de créditos, cooperativas de sindicatos, cooperativas agrícolas, etc. Para abertura da conta é necessário apresentar um documento de identificação e o carimbo pessoal. (Alguns bancos aceitam a assinatura do estrangeiro, ao invés do carimbo, se este apresentar o seu passaporte. Confirme com antecedência.). O expediente do *Yūcho Ginko* é das 9:00 às 16:00 (A agência central é até às 18:00.). As outras instituições, geralmente, até às 15:00 nos dias úteis.

Tipos de contas

Basicamente, existem dois tipos de contas. As denominações entre “aspas” são usadas nos *Yūcho Ginko*.

- *Futsū-yokin* (débito ou conta de poupança) “*tsūjō-chokin*”
Os juros são baixos, mas o dinheiro pode ser movimentado livremente com o cartão de débito (*cash card*) e as contas de serviços (luz, água, etc.) podem ser debitadas automaticamente.
- *Teiki-yokin* (depósito de prazo fixo) “*teiki-chokin*”
O dinheiro é depositado por um tempo prefixado, não podendo ser sacado até o final deste tempo. Os juros são mais altos que os da conta de débito ou poupança.

預け入れと払い戻し

所定の用紙に必要事項を記入して預貯金通帳とともに窓口へ提出します。払い戻し時には、口座の開設に登録した印鑑が必要です。払い戻しの場合、金額によっては身分を証明するものの提示が必要です。(預け入れの場合も身分証明を必要とする金融機関があります) 詳しいことは、金融機関で確認してください。

自動口座振替

水道、ガス、電気、電話の使用料やNHK受信料、税金などの公共料金やその他月々の決まった支払いなどは、自分の口座から自動支払いにすることができます。自動口座振替にするとわざわざ支払いに行く手間が省け、また、払い忘れがなくなるので、便利です。手続きは、銀行やゆうちょ銀行等の金融機関の窓口で所定の用紙に記入して、請求書(領収書)や通帳、印鑑と一緒に提出して申し込みます。

Depósitos e saques

Preencha o formulário específico e leve ao caixa, juntamente com a caderneta bancária. Quando for fazer um saque, é necessário o carimbo pessoal (*inkan*), que foi registrado na abertura da conta. Dependendo do valor do saque, pode ser necessário apresentar uma identificação. (Algumas instituições financeiras exigem, também, a identificação para o depósito). Informe-se com a sua instituição financeira sobre os detalhes.

Débito automático (direto)

As cobranças feitas mensalmente, ou o pagamento das contas dos serviços de água, gás, luz, telefone, taxa da NHK, impostos governamentais, etc., podem ser debitados automaticamente da sua conta corrente. Isso economiza tempo, esforço e, também, evita que sejam esquecidas.

Preencha os formulários apropriados, encontrados nos bancos ou nas agências do correio, ou outras instituições financeiras, e entregue ao caixa, juntamente com a(s) conta(s) que deseja que seja(m) debitada(s), a caderneta bancária e o carimbo pessoal (*inkan*).

キャッシュカードとATMの利用

口座開設時にキャッシュカードを発行してもらえば、現金自動預入支払機(ATM)や現金自動支払機(CD)で払い戻しや預入れができます。通帳はその場で作ってもらえますが、キャッシュカードは数日後に申込書の住所に直接書留便で郵送されます。キャッシュカードの利用には、発行時に登録した4桁の暗証番号が必要ですので、しっかり覚えておきましょう。

ATM・CDは、駅、デパート、スーパー、コンビニなど金融機関の店舗以外の場所にも多くあり、休日や夜間にも利用できます。取扱時間はそれぞれの金融機関によって異なります。利用する曜日・時間帯によっては手数料が必要な場合があります。

また、預け入れしている金融機関が提携している他の金融機関のATMやカードを相互に利用(手数料が必要)することができます。

Uso do Cartão de débito e Caixa Eletrônico

ATM

Se o seu cartão de débito for emitido na abertura da conta, este poderá ser usado nos caixas eletrônicos ATM e Cash Dispenser para fazer saques e depósitos. A cardeneta bancária é emitida imediatamente, mas o cartão de débito é, normalmente, enviado alguns dias depois, através de carta registrada, ao endereço registrado no banco. Para o uso do cartão é necessário o número da senha, de quatro dígitos registrados na solicitação de emissão. Jamais esqueça essa senha.

Os caixas eletrônicos geralmente estão instalados nas estações, lojas de departamento, supermercados, lojas de conveniência e outros locais, funcionando nos feriados e fora do horário comercial. O horário de funcionamento varia conforme a instituição financeira. Dependendo do horário e do dia da semana, são cobradas taxas de serviço. O cartão de débito pode ser usado nos caixas eletrônicos de outras instituições financeiras (existe uma taxa de serviço).

注意事項

通帳や印鑑、キャッシュカードを紛失したときは、すぐに銀行やゆうちょ銀行、警察に連絡しましょう。

また、暗証番号が他人に知られないよう、くれぐれも注意しましょう。

引越しや帰国のときには、必ず届け出て所定の手続を行ってください。

Atenção:

No caso de perda da caderneta bancária, carimbo pessoal ou o cartão de débito, notifique de imediato o banco ou o *Yūcho Ginko*, e a polícia.

Nunca dê o número da sua senha para terceiros.

Em caso de mudança, ou se mudar do Japão, não esqueça de informar ao banco o seu novo endereço.

ATMの操作に必要な用語

Vocabulário útil para o uso de ATM e CD

用語	Vocabulário	意味	Significado
(ご) 入金	[go]nyūkin	Depósito	
(お) 支払い、(お) 引出し	[o]shiharai, [o]hikidashi	Saque	
(お) 取り扱い中	[o]toriatsumukai-chū	Em Uso	
使用中止	shiyō-chūshi	Fora de Uso	
カード入れ口	kādo ire-guchi	Inserir o cartão aqui	
通帳入れ口	tsūchō ire-guchi	Inserir a caderneta aqui	
紙幣入れ口	shihei ire-guchi	Inserir o dinheiro aqui	
紙幣返却口	shihei henkyaku-guchi	Retorno de cédulas	
(お) 預け入れ、預金	[o]azukeire, yokin	Depósito	
(お) 振り替え、送金	[o]furikae, sōkin	Transferência	
通帳記入	tsūchō-kinyū	Atualização da caderneta	
残高照会	zandaka-shōkai	Verificação de saldo	
確認	kakunin	Confirmação	
訂正	teisei	Correção	
取り消し	torikeshi	Cancelar	

N.B. [go] e [o] são prefixos de linguagem formal.

外国への送金

ゆうちょ銀行から

ゆうちょ銀行から、世界各国に送金することができます。

送金方法には、「国際送金請求書」に記入

し郵便為替証書を作成してもらい受取人

の住所に送金する方法と、受取人の口座

(郵便振替口座又は銀行口座)に送金す

る方法があります。送金を依頼するとき

には、身分を証明するものを必ず持参

してください。(国によっては、口座に

送金できない場合がありますので、確認

してください)

使用する通貨は、あて先国別に指定され

ていますが、ゆうちょ銀行での申し込み

の際には日本円で送金額(当日のレート

で換算した金額)と手数料を支払います。

詳しくは、最寄りの郵便局にお尋ねくだ

さい。営業時間：平日9:00~16:00

岡山中央郵便局：平日9:00~18:00

Remessa de dinheiro para o exterior

Remessa pelo *Yûcho Ginko*

Através do *Yûcho Ginko* (Banco do Correio), o dinheiro pode ser enviado para qualquer país.

A remessa pode ser feita através do formulário “*Kokusai Sôkin Seikyûsyô*”, preenchido com a ordem de pagamento postal (*yûbin kawase syousyô*) e endereçado ao destinatário. Ou fazer a transferência direta à conta corrente do receptor (do correio ou banco). Para fazer a remessa de dinheiro é necessário apresentar um documento de identificação. Há países para onde não pode ser feita a transferência através de conta bancária (verifique com antecedência).

O câmbio da transferência depende do país para o qual o dinheiro está sendo enviado, mas o remetente paga em ienes (valor do câmbio do dia em que é feito a remessa) e, também, a taxa de remessa.

Informe-se melhor na agência do correio mais próxima.

Horário comercial: dias úteis, das 9:00 às 16:00

Correio Central de Okayama

(*Okayama Chûou Yûbin Kyoku*): dias úteis, das 9:00 às 18:00

銀行から

外国為替を扱う店舗で、「送金依頼書」

に送金先の住所、氏名、銀行名、口座番号、

金額等を記入して海外の銀行口座への

送金を依頼することができます。身分を

証明するものがが必要です。(国によって

は口座に送金できない場合がありますの

で確認してください)

また、銀行で「外国向け送金小切手

申込書」に記入して「送金小切手」を発行

してもらい、自分で海外に郵送すること

もできます。(取り扱っていない銀行も

あります) この場合も身分を証明するも

のが必要です。

詳しくは、銀行の外国為替窓口で尋ねて

ください。営業時間：平日9:00~15:

00

「海外送金」や「海外からの送金受け取

り」にはマイナンバーが必要です。

Remessa pelo banco

Através de um banco que opera no mercado de câmbio, o dinheiro pode ser enviado para uma conta no exterior, preenchendo o formulário “*Soukin Iraisyô*” com o nome e endereço do beneficiário, nome do banco, número da conta do beneficiário e a quantidade do dinheiro a ser enviada. É indispensável a apresentação de um documento de identificação. Há países onde não é possível fazer a transferência direta à conta bancária, por isso, confirme antes com o banco.

Em caso de remessa de dinheiro ao exterior por correspondência, preencha, no banco, o formulário de “*Gaikoku muke soukin kogitte*” e peça a emissão do cheque “*Soukin kogitte*”, para enviar pelo correio (há bancos que não operam com isso). É necessário o documento de identificação.

Informe-se no guichê de câmbio do banco. Expediente: dias úteis, das 9:00 às 15:00-

Para a “remessa ao exterior” ou “recebimento do exterior” é necessário o *My Number* (número individual)

ゆうびん
郵便

てがみ 手紙・はがきなどの国内・国外への送付

ゆうびんきょく おこな は、郵便局が行います。

つうじょう ゆうびんきょく えいぎょうじかん へいじつ
通常の郵便局の営業時間は平日

9:00~17:00 ですが、配達を行う郵便

局では、土・日曜日や休日、夜間で

も取り扱っています。

Correio

Cartas e cartões postais, nacionais e internacionais, são enviados pelo correio.

Normalmente o horário comercial é das 9:00 às 17:00, porém, as agências centrais funcionam nos sábados, domingos e feriados e no horário noturno.

げんきん とく じゅうよう ゆうびんぶつ おく
現金などの特に重要な郵便物を送る

ときには「書留」便で、速く送りたい

ときには「速達」扱いで送ることをお

すすめします。料金など詳しいことは

郵便局で聞いてください。

Quando for enviar dinheiro ou algo de valor, é aconselhável que seja enviado por meio de *kakitome* (carta registrada), ou se for algo urgente, que seja enviado por *sokutatsu* (via expressa). Informe-se no correio sobre os detalhes do preço.

こくないゆうびんりょうきんひょう ばんすい
国内郵便料金表 (抜粋)

Tarifas postais domésticas (exemplo)

種類 / Classificação		重量 Peso	料金 Preço
Carta	ていけいゆうびんぶつ 定形郵便物 なが (長さ 14~23.5cm、幅 9~12cm の ちようほうけい ちようほうけい ちようほうけい 長方形で、厚さが 1cm までのもので、 かつおも かつおも かつ重さが 50g までのもの) Tamanho padrão (retangular de tamanho 14 a 23.5cm x 9 a 12cm, espessura de até 1cm e peso até 50g.)	~25g	¥84
	ていけいがいゆうびんぶつ 定形外郵便物 (定形郵便物ではないもの) Tamanho não-padrão (todos que não forem no tamanho padrão)	~50g	¥120
		~100g	¥140
		~150g	¥210
		~250g	¥250
		~500g	¥390
	ゆうびんしょかん 郵便書簡 (ミニレター) うすいかみ とうふう (薄い紙などを同封できるが、25g を超え ると定形外郵便物となる) Aerogramas (se ultrapassar o peso de 25g, o preço é o mesmo do tamanho padrão.)		¥63
Cartão postal	つうじょう 通常はがき Cartão postal		¥63
	おうふく 往復はがき Cartão com resposta paga		¥126

こくさいゆうびんりょうきんひょう ばんすい こうくうつうじょうゆうびんぶつ
国際郵便料金表 (抜粋) 航空通常郵便物 Tarifas Internacionais Via Aérea (Exemplo)

地帯		第1地帯	第2地帯	第3地帯	
種類 Classificação	地域 Área	アジア、米国の 海外領土、パラ オほか Ásia,	オセアニア、 中近東、北米、 中米、西インド 諸島、ヨーロッ パ	南米、アフリカ	
	重量 Peso				
書状 Carta	定形 ゆうびんぶつ 郵便物	~25g	¥90	¥110	¥130
		~50g	¥160	¥190	¥230
	定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	~50g	¥220	¥260	¥300
		~100g	¥330	¥400	¥480
		~250g	¥510	¥670	¥860
		~500g	¥780	¥1,090	¥1,490
グリーテ ィングカ ード Greeting Card	~25g	¥90	¥110	¥130	
はがき Cartão postal	—	世界各国あて ¥70均一	¥70 para o mundo inteiro		

Área número (1) = Ásia, Territórios Norte-americanos (Guam, Midway, Ilhas Marshal, etc.)

Área número (2) = Oceania, Oriente Médio, América do Norte e Central, Caribe, Europa

Área número (3) = América do Sul, Africa

荷物にもつの送付そうぷ

国内小包郵便物こくないこづつみゆうびんぶつ (ゆうパック)

長さ・幅・厚さの合計が1.7m以内、重量が30kg以内の荷物は、小包郵便物(ゆうパック)として送ることができます。郵便局や一部のコンビニで取り扱っています。料金は、サイズ・あて先により異なります。

国際小包こくさいこづつみ

船便又は航空便で外国に荷物を送ることができます。

送ることのできる地域、サイズ、料金など詳しいことは郵便局に尋ねてください。

宅配便たくはいびん

民間の運送会社が行っている荷物の配達サービスが宅配便(宅急便)です。

スーパー、コンビニや一部の商店などで取り扱っています。

業者によって違いがありますが、あて先への配達日・時間帯指定、夜間配達、冷蔵配達など様々なサービスがあります。また、空港のカウンターにあらかじめ荷物を送ることもできます。

Envio de pacotes

Envio doméstico de encomendas (Yu-Pack)

Se o pacote for um volume de até 170cm, no total do comprimento, largura, e profundidade, e até 30kg de peso, pode ser enviado como uma encomenda pequena (*Yū Pakku*). Não só o correio, mas também algumas lojas de conveniência atendem este tipo de serviço. O preço varia conforme o tamanho e o local de destinação.

Envio internacional

As encomendas podem ser enviadas por via marítima ou aérea para o exterior. Consulte os detalhes sobre a área de destino, o tamanho e o preço diretamente no correio.

Takuhaibin (Empresas de entrega de encomenda)

O *Takuhaibin* (ou *Takkyūbin*) é um serviço de entrega de encomendas das empresas transportadoras particulares. Supermercados, lojas de conveniência e algumas casas comerciais oferecem este tipo de serviço. O serviço é variado dependendo da empresa, mas geralmente inclui o serviço de entrega em data especificada, especificação do horário, entrega noturna, transporte refrigerado, etc. Nos aeroportos também há este tipo de serviço, pelo qual as bagagens podem ser recebidas no aeroporto ou enviadas do mesmo.